

**SECȚIA DE ȘTIINȚE
SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTE ȘI ARTE
A ACADEMIEI DE ȘTIINȚE
A MOLDOVEI**

bd. Ștefan cel Mare, 1
MD-2001, Chișinău,
Republica Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com



**SECTION OF SOCIALS,
ECONOMICS,
HUMANITIES SCIENCES
AND ARTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF MOLDOVA**

Ștefan cel Mare Ave, 1
MD-2001, Chișinău,
Republic of Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com

**AVIZUL BIROULUI SECȚIEI ȘTIINȚE SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTICE ȘI ARTE**

asupra raportului proiectului pentru concursul bilateral cu Republica Moldova pentru anii 2025-2027 (moldo-române), 25.80013.0807.49ROMD Creativitate și multimodalitate în cărțile traduse pentru copii în România și Republica Moldova după anii 1990,
dr. Anjela COȘCIUG, Prioritatea Strategică IV. Provocări societale,
Universitatea de Stat „A. Russo” din Bălți, perfectat în baza audierii raportului și a concluziilor experților delegați (Biroul Secției Științe Sociale, Economice, Umanistice și Arte a Academiei de Științe a Moldovei din 24 decembrie 2025)

I) Atingerea scopului, obiectivelor și rezultatelor declarate în propunerea de proiect în corelare cu cele obținute după implementarea proiectului:

Proiectul și-a atins obiectivele planificate pentru etapa 2025, concentrându-se pe explorarea relației dintre traducere, semiotică și didactică în contextul literaturii pentru copii. Echipa a reușit identificarea corpusului de cercetare și definitivarea unei metodologii adecvate. Un rezultat central îl constituie crearea bazei de date interactive „Cărți pentru copii traduse și publicate... după anii 1990”, care permite indexarea lucrărilor după criterii mai mult formale (traducerea/retraducerea, publicarea/nepublicarea; limba-sursă/limba-țintă; genul lucrărilor; editura; personalitatea traducătorului). De asemenea, au fost analizate peste 21 de lucrări teoretice fundamentale, care au servit drept suport pentru elaborarea articolelor științifice și au fost corelate cu obiectivele de identificare a specificităților iconotextuale și de redefinire a conceptelor de text multimodal și creativitate au fost realizate parțial, conform planificării, oferind o bază solidă pentru etapele viitoare de cercetare.

II) Diseminarea rezultatelor obținute (numărul de publicații):

Activitatea de diseminare în anul 2025 a fost intensă și diversificată, materializându-se prin elaborarea și publicarea unor lucrări științifice la temă. Membrii echipei au participat la multiple foruri academice internaționale, precum Conferința „Contemporary Perspectives in Translation Studies” (Iași) și Conferința „Visibility in Translation, Terminology, and Lexicology” (București). Rezultatele cercetării au fost prezentate sub formă de comunicări științifice și postere, abordând teme precum multimodalitatea în filmele Pixar sau creativitatea în traducerea literaturii pentru tineret. Un aspect important este elaborarea, împreună cu partenerii din România, a 8 materiale științifice, demonstrând o colaborare academică activă. Diseminarea s-a realizat și prin platforme digitale, baza de date fiind accesibilă online, ceea ce asigură o vizibilitate extinsă a rezultatelor proiectului atât pentru cercetători, cât și pentru publicul larg interesat de traductologie.

III) Valoarea socio-economică a rezultatelor obținute (brevete de invenție, alte forme de proprietate intelectuală, materializarea rezultatelor, perspective de implementare etc):

Impactul socio-economic al proiectului rezidă în potențialul său de a moderniza abordările didactice și editoriale în domeniul literaturii pentru copii. Prin analizarea modului în care

traducerea redefinește textul și imaginea, cercetarea oferă instrumente valoroase pentru profesori și mediatori culturali, facilitând o mai bună receptare a cărților de către tinerii cititori. Crearea bazei de date digitale reprezintă o resursă educațională deschisă (OER), care sprijină industriile creative și editurile în selectarea și promovarea unor traduceri de calitate. Mai mult, proiectul contribuie la conservarea patrimoniului cultural prin monitorizarea fluxurilor de traducere și a politicilor editoriale post-1990 în ambele state.

IV) Eficiența colaborării între organizația din R. Moldova și partenerii de peste hotare:

Eficiența parteneriatului este demonstrată prin organizarea a 9 reuniuni de lucru comune, în cadrul cărora s-au discutat strategiile de cercetare și s-au stabilit temele publicațiilor viitoare. Această sinergie a permis elaborarea în coautorat a numeroase articole științifice și postere, facilitând schimbul de bune practici și accesul la resurse bibliografice diverse. Lucrul în comun asupra metodologiei și criteriilor de selecție pentru baza de date a asigurat o abordare unitară și coerentă a fenomenului traducerii în cele două state, consolidând astfel spațiul științific comun și relațiile interinstituționale transfrontaliere.

V) Pregătirea cercetătorilor în cadrul proiectului prin doctorat/postdoctorat

Proiectul a acordat o atenție deosebită formării tinerilor cercetători, oferindu-le doctoranzilor oportunități concrete de dezvoltare profesională. Aceștia au fost implicați direct în toate etapele cercetării, de la constituirea bazei de date până la prezentarea rezultatelor la conferințe internaționale.

Punctaj mediu acordat: 26

Concluzii, recomandări: Proiectul revalorifică patrimoniul național al operelor traduse din mai multe limbi, sistematizarea, valorificarea și diseminarea lor prin configurarea unui corpus de literatură pentru copii. Acest lucru, în mare parte, este realizat la nivelul bibliotecilor universitare. Deoarece nu avem posibilitatea să urmărim rolul acestei etape pentru integritatea proiectului, remarcăm totuși că și la această etapă este nevoie de definirea și urmărirea unor criterii investigaționale calitative bine definite.

Echipa a reușit să pună bazele metodologice și digitale ale cercetării, realizând o sinergie eficientă cu partenerii din România. Rezultatele științifice (articole, baze de date, participări la foruri internaționale) demonstrează o abordare riguroasă și inovatoare a literaturii pentru copii din perspectivă traductologică și multimodală.

Se recomandă de a perfecta raportul în conformitate cu cerințele ANCD (excluderea părții ilustrative și a anexelor care nu corespund rubricilor unui raport științific).

Se propune calificativul general: FOARTE BINE

Raport aprobat

Conducătorul
Secției Științe Sociale, Economice,
Umanistice și Arte a AȘM

mem. cor. Ion HADÂRCĂ

Secretar Științific al Secției Științe Sociale, Economice,
Umanistice și Arte a AȘM

dr. Natalia PROCOP